



"ติโต" ผู้ครองคนบนความสมานฉันท์



หนึ่งในพระราชนิพนธ์แปลที่มีชื่อเสียงสะท้อนถึงพลังความสามัคคีเป็นอย่างดีคือพระราชนิพนธ์เรื่อง "ติโต" อัครชีวประวัติของอดีตประธานาธิบดีแห่งยูโกสลาเวียในช่วงสงครามโลก ครั้งที่ ๒ ผู้ผูกโยงสายใยความรักของคนในชาติที่เต็มไปด้วยความหลากหลายทางศาสนาและชาติพันธุ์วีรบุรุษผู้สร้างความเป็นปึกแผ่นเจริญรุ่งเรือง ให้แก่ยูโกสลาเวีย

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงแปลเรื่อง "ติโต" ในปีพุทธศักราช ๒๕๑๙ จากต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง Tito แต่งโดย Phyllis Auty ติโตได้แยกประเทศออกจากโซเวียตภายใต้การปกครองของสตาลินและโคมินฟอรัม ในปี ๒๔๙๑ พัฒนาประเทศตั้งตนเป็นประเทศคอมมิวนิสต์อิสระ (ลัทธิติโต) และเป็นผู้ก่อตั้งสมาคมประเทศผู้ไม่ฝักใฝ่ฝ่ายใด "ติโต" เป็นผู้ทำให้ประเทศยูโกสลาเวีย สามารถรักษาความสมบูรณ์ และเพิ่มพูนความเจริญของประเทศตลอดชีวิตของเขา ภายหลังที่ติโตเสียชีวิตยูโกสลาเวียค่อยๆ เสื่อมลง จนแตกแยกเกินแก้ไข ปัจจุบันแบ่งเป็น ๒ ประเทศ คือเซอร์เบีย และมอนเตนีโกร

ความเด่นของพระราชนิพนธ์แปลเรื่องนี้อยู่ที่ทรงแปลได้อย่างสนุกสนาน ทรงใช้ภาษาที่ง่ายถ่ายทอดจากภาษาต้นฉบับสู่ผู้อ่าน โดยไม่เสียอรรถรส ทรงใช้ภาษาไทยที่ใกล้เคียงกับภาษาเดิม และทรงสรรหาถ้อยคำสำนวนไทยมาใช้ได้อย่างแนบเนียน

